

ספר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"**

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

О. Л. Дубова (Москва)

Элементы интерпретации текста
на уроках домашнего чтения

В ГКА им. Маймонида на III курсе филологического факультета автором проводятся семинары по курсу "Домашнее чтение" произведений художественной литературы на иврите. Какова была цель введения данного предмета в общий курс изучения языка иврит?

Во-первых, привитие навыков чтения оригинальной, неадаптированной художественной литературы, обогащение словарного запаса студентов, усовершенствование устной речи.

Во-вторых, необходимость понять культуру, ментальность людей, чей мир описывает художественная литература. При чтении художественного произведения мы часто встречаемся с элементами истории, психологии, традиции народа, на языке которого написано это произведение, а без их понимания восприятие прочитанного представляется неполным.

То же и для иврита:

| | |
|--|--|
| <i>Язык изучается при изучении культуры, а культура — при изучении языка</i> | שפה נלמדת באמצעות תרבות ותרבות - באמצעות שפה |
|--|--|

говорят на иврите.

Для еврейской литературы, даже современной, характерно упоминание библейских героев и событий, произошедших с ними, прямое цитирование Танаха. Понимание этих ссылок в тексте позволяет совершенствоваться в изучении языка, а также приблизиться к пониманию авторского замысла.

В стихотворении Рахели "עקרה" (4) сама тема стихотворения (бесплодие) очень близка еврейской традиции. Бесплодными были изначально праматери Сарра и Рахель, о ребенке молила Хана в Шило, и Вс-вышний послал ей Самуила (Шмуэля).

В стихотворении Й. Амихая "Иерусалим" есть фраза:

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Досл.: полотенце врага, чтобы вытирать им пот лица его...</i> | מגבת של אויב לנגב בה את זעת אפו... |
|--|------------------------------------|

непонятная вне апелляции к Танаху:

| | |
|---|---|
| <i>В поте лица своего будешь есть хлеб...</i> | בזעת אפיד תאכל לחם... (בראשית, ג', י"ט) |
|---|---|

сказал Б-г, когда прогонял Адама и Еву из рая.

Таких примеров можно привести множество, и на это следует обращать внимание студентов. Необходимо уметь интерпретировать художественные тексты. Разумеется, прежде всего студенты должны формулировать ответ на вопрос: каково содержание произведения. Но, по мнению автора, элементы интерпретации текста, т.е. анализ художественного произведения, постижение его смысла, идеи и замысла автора необходимо вводить уже на III курсе, что и делается в рамках указанного предмета.

Поскольку объектом интерпретации является целый художественный текст, то для практических занятий следует отбирать законченные произведения, самостоятельные как по форме, так и по содержанию — новеллы, рассказы. В качестве учебного материала автором были выбраны рассказы современных израильских писателей Э. Кишона и Э. Керета, а также стихотворения Рахели, Л. Гольдберг, А. Пена и других известных поэтов.

Работа с текстом может производиться по следующей схеме:

1. начальный подготовительный "предтекстовый" этап,
2. чтение текста и усвоение содержания.
3. расстановка действующих лиц, извлечение фабульной информации.
4. определение композиции текста, темы.

"Предтекстовый" этап предваряется комментарием преподавателя о личности автора, времени написания произведения, социальных предпосылках. Например, говоря о стихотворении Й. Амихая "ירושלים" ("Иерусалим"), нельзя не сказать, что стихотворение было написано еще до Шестидневной войны 1967 г., когда Старый Город находился в руках арабов, и евреям было запрещено даже навещать святые места.

Весьма значимым может быть и создание предваряющей текст "психологической" ситуации для восприятия того или иного текста, беседы в рамках смысловой тематики: добро и зло, радость и печаль, закономерность и случайность и др.

Следующий момент, на котором можно остановиться, это обсуждение заголовка, являющегося рамочным знаком, которым открывается текст, и к которому читатель ретроспективно вернется, закрыв книгу. Вобрав в себя незначительный объем, заголовок обладает действием туго свернутой пружины, свертки. Раскрытие этой "свертки" происходит на началь-

ном этапе (см. выше). Студентам предлагается по заголовку догадаться, о чем пойдет речь в самом художественном произведении, можно составить возможный перечень версий. Например чему именно будет посвящен рассказ Э. Керета с названием "חור בקיר" ("Дыра в стене") — об испорченной стене и последующем ремонте, о пейзаже неземной красоты в незнакомой волшебной стране, открывающейся за дверью шкафа, или же о том месте, куда можно прокричать свое самое заветное желание, и оно сбудется, только сделает ли это тебя счастливым?

При анализе названия стихотворения Э. Битона "שיר קנייה בדיזנגוף" ("Стихи о покупке на ул. Дизенгоф") следует обратить внимание на использование слова "קנייה" ("покупка"), поскольку обычно в выражениях это слово используется во множественном числе — "מרקז קנייות" ("тоговый центр"), "רח' קנייות" ("торговая улица"), "לעשות קנייות" (делать покупки); в данном же случае использование единственного числа "קנייה" придает значимость происходящему. О какой же такой особенной покупке пойдет речь в стихотворении? Можно предложить студентам немного пофантазировать на эту тему.

После прочтения текста и усвоения содержания иногда полезно опять вернуться к теме заголовка, предложить студентам придумать свой заголовок к рассказу, а потом сравнить заголовки, свой и автора. В качестве упражнения на прогнозирование содержания иногда можно предложить прочесть несколько первых предложений или первый абзац целиком и сформулировать вопросы, которые, вероятно, будут подняты в тексте. Часто перед чтением текста следует дать перевод некоторых слов и выражений, важных для понимания, или же предложить студентам самим найти эти выражения в словаре, а потом обязательно указать их в тексте.

Так в рассказе Э. Кишона "גבר בגשם" ("Человек под дождем") перед чтением текста можно дать целый список идиоматических выражений таких, как "כהרהף עין" ("в мгновение ока"), "בשביעות רצון" ("удовлетворенно"), "בפה פעור" ("с разинутым ртом") и др., и даже предложить в качестве упражнения обратный письменный перевод с использованием этих выражений.

Следующий этап интерпретации можно назвать понятийным. Он предусматривает извлечение из текста фактуаль-

ной (фабульной) информации после прочтения, расположение описываемых фактов друг относительно друга по их значимости и авторской оценке. Рассмотрим этот этап подробнее.

Сначала студентам предлагается ответить на вопросы по содержанию текста, как устно, так и письменно, составить список ключевых слов и выражений для последующего пересказа, иногда полезно написать изложение по прочитанному художественному тексту. Далее следует определить расстановку действующих лиц, мотивы их поведения, дать характеристику персонажей. Существует три возможных источника получения характеристик персонажа:

1. авторское описание,
2. характеристика, которую дают ему другие действующие лица,
3. собственная речь персонажа.

Следует выявить эти типы характеристик в тексте и, опираясь на полученную информацию, составить свою собственную характеристику героя.

Следующим этапом является определение композиции текста, темы, установление временного отрезка, на котором разворачивается действие. В жанре короткого рассказа время действия часто совпадает со временем прочтения рассказа, что создает эффект соприсутствия, сопереживания в ситуации.

На заключительном этапе анализируется позиция автора, его отношение к предмету повествования.

Таким образом путем последовательных итераций из текста извлекается максимум информации, познается не только содержание, но и то, что заложено автором, включая идею, потенциально содержащуюся в произведении, зачастую помимо авторской интенции.

Интерпретация текста в методическом аспекте заканчивается написанием сочинения по заданной теме.

Библиография

1. А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. "Интерпретация художественного текста". М., "Просвещение", 1983, 190 с.
2. В. А. Кухаренко. "Интерпретация художественного текста". М., "Просвещение", 1988, 189 с.
3. אורה מירון. "מטעמה של ספרות". אוניברסיטת תל-אביב, 1995, עמ' 170.
4. רחל "כל שיריה וקורות חיים" ישראל, 2000, 189 עמ'.
5. אתגר קרת. "געגעזי לקיסינג'ר". תל-אביב, 1998, 170 עמ'.

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиштов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.